

# 台灣文學外譯研究概述

陳慕真

## 一、前言

台灣文學外譯於2013年之發展成果主要由國立台灣文學館推動的「台灣文學翻譯出版補助計畫」與「台灣文學外譯中心」，以及台北書展基金會辦理的「台灣原創作品翻譯補助辦法」，此兩大補助為常態性推動國內作品輸出之計畫。在有關我國翻譯發展之政策擬定上，國家教育研究院編譯發展中心規劃之「翻譯發展政策建議書」則累積一定研究能量，並正持續研擬規劃。以下就2013年的台灣文學外譯狀況進行概述。

## 二、2013年台灣文學外譯狀況

### (一) 國立台灣文學館「台灣文學翻譯出版補助計畫」

國立台灣文學館的「台灣文學翻譯出版補助計畫」，2013年共有14件台灣文學外譯計畫完成，類別為「翻譯」4件，「翻譯出版」9件，「出版」1件，共計產出18本外譯成果<sup>1</sup>。「翻譯」計畫如下：（依次為譯者、計畫名稱）

1. 許寶芳，「《鍾文音台灣百年物語長篇小說：傷歌行》英文翻譯計畫」。
2. 王娟娟，「方耀乾台語詩集——《台窩灣擺擺》英譯計畫」。

3. 鍾榮富，「《給NK的十行詩》中翻英計畫」。

4. 林麗君，「英譯李昂小說《迷園》」。

已出版之14本外譯書目如下：（依次為作者、書名、外譯書名、翻譯語言、譯者、出版社）

1. 巴代，笛鶴，*Sorceress Diguwan*，英文，Catherine Hsiao，Serenity International。
2. 鄭清文，丘蟻一族，丘蟻一族，日文，西田勝，法政大學。
3. 夏曼·藍波安，冷海情深，바다의 순례자，韓文，李珠魯，a-mun-hak-sa。
4. 楊逵，楊逵小說選集，양쿠이 소설선，韓文，金良守，ZMANZ。
5. 蘇偉貞，沉默之島，*Island of Silence*，英文，Jeremy Tiang，Ethos books。
6. 吳明益，複眼人，*The Man with Compound Eyes*，Darryl Sterk，Harvill Secker。
7. 李昂，迷園，*Čarovná zahrada*，捷克文，斐海燕，IFP Publishing。
8. 李昂，殺夫，*Řezníková žena*，捷克文，斐海燕，IFP Publishing。
9. 洪凌，黑太陽賦格，フーガ 黒い太陽，日文，櫻庭ゆみ子，あるむ。
10. 葉石濤，台灣文學史綱，대만문학사，韓文，金尚浩，Baum Communication。
11. 周夢蝶等，當代台灣文學英譯（2013春季號），*A QUARTERLY JOURNAL OF*

1 其中「中華民國筆會出版《當代台灣文學英譯》」產出4本成果，「李昂作品捷譯出版計畫」產出2本成果。

CONTEMPORARY CHINESE LITERATURE FROM TAIWAN, Spring2013, 英文, 陶忘機等, 中華民國筆會。

12. 傅予等, 當代台灣文學英譯(2013夏季號), *A QUARTERLY JOURNAL OF CONTEMPORARY CHINESE LITERATURE FROM TAIWAN, Summer2013*, 英文, 陶忘機等, 中華民國筆會。
13. 夏菁等, 當代台灣文學英譯(2013秋季號), *A QUARTERLY JOURNAL OF CONTEMPORARY CHINESE LITERATURE FROM TAIWAN, Autumn2013*, 英文, 陶忘機等, 中華民國筆會。
14. 古塵等, 當代台灣文學英譯(2013冬季號), *A QUARTERLY JOURNAL OF CONTEMPORARY CHINESE LITERATURE FROM TAIWAN, Winter2013*, 英文, 陶忘機等, 中華民國筆會。

整體而言, 2013年外譯語種分布為英譯本(7本), 其次是韓譯本(3本)、日譯本(2本)、捷克文譯本(2本)。另4件「翻譯」計畫雖未出版, 但全數為英譯計畫, 因此仍以英文譯本為最大宗。由上表觀察, 2013年國立台灣文學館補助之外譯成果有幾個現象:

#### 1. 《台灣文學史綱》增添新譯本

葉石濤《台灣文學史綱》(1987)為戰後台灣第一本台灣文學史重要著作, 繼2000年由日本學者中島利郎、澤井律之教授翻譯為日譯本, 由日本東京研文出版社出版之後, 2013年8月再由韓國譯者金尚浩教授翻譯為韓文版, 由韓國首爾Baum Communication出版, 韓文版以《台灣文學史》(대만문학사)為書名, 為327頁之精裝本。韓文版最大

特色為, 將葉石濤原著的註解與日譯本的註解, 同時編排呈現, 方便韓國讀者對台灣文學史之閱讀理解。此為《台灣文學史綱》第二個外譯版本, 期待藉韓文版之問世, 將台灣文學推介至韓國學界, 也期待未來英文版等外語版本之翻譯出版。

#### 2. 台語作家外譯本首次登場

2013年台灣文學翻譯出版計畫成果中, 首次出現台語作家之外譯計畫, 此為「方耀乾台語詩集——《台窩灣擺擺》英譯計畫», 由譯者王娟娟英譯。《台窩灣擺擺》為台語詩人方耀乾教授之詩集, 內容以台灣西拉雅族為書寫主體, 包含西拉雅族歷史、宗教信仰、哲學思想、風土民情、控訴及反抗, 共計71首詩。英譯成果除了有助提高台語詩之國際地位外, 也對西拉雅文化之推廣有一定助益。值得注意的是, 自文建會1990年開啟「中書外譯」計畫, 至國立台灣文學館接手辦理「台灣文學翻譯出版補助計畫」共計23年之期間, 此為第一本台語文學作品獲得公部門補助之翻譯計畫。後續是否能有更多台灣本土文學書寫獲得重視及支持, 成功翻譯為外文, 讓世界文壇認知台灣文學之多語內涵, 值得持續關注。

#### 3. 戰後小說最大宗

綜觀14件外譯計畫成果, 扣除筆會《當代台灣文學英譯》季刊為跨文類(詩歌、散文、小說)之合輯外, 文類分布為: 2件現代詩, 1件文學史論著, 其餘11件皆為長篇小說, 小說之時代分布為: 日治時期1件, 戰後10件。由此亦反映國外讀者閱讀喜好, 對台灣文學之接受以戰後小說為主。主題方面, 原住民文學、自然文學、女性文學、酷兒科幻文學具之, 呈現台灣文學書寫題材之豐

富。其中，洪凌的《黑太陽賦格》因採用科幻和後設技巧，以及特殊的寫作風格及辭藻運用，引發日本媒體的諸多評論和迴響，也讓日本讀者感受到台灣文學豐富特異又令人驚豔的一面<sup>2</sup>。此外，李昂《迷園》出現英譯本、捷克文譯本，《殺夫》有捷克文譯本，為2013年被外譯數量最多的作家。

#### 4. 文學版權交易賣出首例

有別於傳統台灣文學作品由譯者尋求出版社出版的方式，2013年吳明益的長篇小說《複眼人》，由光磊國際版權經紀公司成功賣出版權給英國藍燈書屋集團旗下的Harvill Secker（哈威爾·賽克出版社），並在全球各地發行，為台灣文學以版權交易方式輸出之首例，後續效益如何，是否對台灣文學外譯生態產生影響？有待持續注意。

#### （二）台北書展基金會「台灣原創作品翻譯補助辦法」

台北書展基金會為將台灣原創作品推向國際，增加版權銷售競爭力，由文化部委託，特設「台灣原創作品翻譯補助辦法」，2013台灣原創作品翻譯補助「文學類」共計6本書籍，補助名單如下：（依次為作品名稱、作者、出版社）

1. 海邊的房間，黃麗群，聯合文學。
2. 下一個天亮，徐嘉澤，大塊。
3. 小鎮生活指南，陳雨航，麥田。
4. 花街樹屋，何致和，寶瓶。
5. 等候室，鄒永珊，繆思。
6. 誰在銀閃閃的地方，等你——老年書寫與凋零幻想，簡嬪，印刻。

2 日本文壇之迴響請參考陳慕真，〈洪凌《黑太陽賦格》日譯本發行，驚艷日本文壇〉，《台灣文學館通訊》40期（9月），頁92-93。

（資料提供：台北書展基金會）

## 二、台灣文學外譯相關推廣活動

國立台灣文學館除辦理「台灣文學翻譯出版補助計畫」外，更積極推廣台灣文學外譯，其「台灣文學外翻譯中心」於2013年推廣之工作如下：

### （一）台灣文學外譯圖書全國巡迴書展暨講座

從2013年3月起至6月，台灣文學館舉辦「台灣文學外譯圖書全國巡迴書展暨講座」，將台灣文學翻譯出版補助之成果，包含英文、日文、韓文、德文、法文共計34本外譯出版品，分別與中興大學、輔仁大學、高雄文藻外語大學、東華大學圖書館合作展出。並於各校辦理「台灣文學外譯講座」，由李瑞騰館長與邱貴芬、林水福、蘇其康教授對談，花蓮東華場則由曾珍珍與吳明益教授就「從楊牧詩文與吳明益《複眼人》的外譯談起」進行對談。透過外譯出版品的全國巡迴展示，此活動將台灣文學外譯推向校園與學界。

### （二）台灣文學外譯學術研討會

台灣文學外譯發展雖已具一定成果，但長期以來，台灣學術界對此議題較少關注，也較少舉辦過類似的國際學術研討會。2013年11月22-23日，台文館首次舉辦「台灣文學外譯學術研討會」，由文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯所承辦，邀請日本、香港、馬來西亞等地學者發表論文，並由作家李昂進行專題演講：「台灣文學外譯面臨的問題」。研討會就台灣文學在各國發展之情形，以及台灣文學如何走入國際等各項議題進行研討，為台灣文學外譯研究奠定基礎。

### （三）*Literatura Taiwanesa 100 Esplendor* 出版

《台灣文學·精彩一百》為國立台灣文學館出版品，此書挑選1912-2011年間，共100則作家作品、團體、刊物、事件、現象之集成。2012年6月台文館成立「台灣文學外譯中心」，主動規劃台灣文學重要作品之外譯，編成叢書出版。2012年9月優先將《台灣文學·精彩一百》進行外譯，12月並完成英文版、日本版、法文版三種版本之翻譯出版，2013年更規劃西班牙語版之譯本，並於12月完成出版，藉此充實台灣文學西班牙語譯本之成果。

### （四）《台灣文學外譯書目提要（1990-2012）》

繼2012年6月出版《台灣文學外譯書目提要（1990-2011）》後，國立台灣文學館於2013年復進行增訂出版，內容除修訂原《提要》內容外，並新增2012年出版之台灣文學外譯圖書，此書呈現1990年至2012年政府補助台灣文學外譯之書目清單與中英文摘要，為具參考性之外譯工具書。

## 三、台灣翻譯相關政策之訂定

在翻譯發展之政策面上，國家教育研究院編譯發展中心（原國立編譯館）依循2012年規劃「翻譯發展政策建議書草案」之研究，於2013年8月開始進行兩年期計畫：「我國翻譯發展策略及人才培育之研究（2013.08-2015.07）」第一期於2013年8月開始啟動，至2014年9月完成。此計畫著重於引介了解國外推動翻譯發展策略及人才培育，子計畫下分五項，分別為：歐盟翻譯發展策略及人才培育之研究、美加翻譯發展策略及人才培

育之研究、澳洲翻譯發展策略及人才培育之研究、日韓越翻譯發展策略及人才培育之研究、中國大陸翻譯發展策略及人才培育之研究。此計畫之成果將有助於提供我國制定翻譯政策之研擬，相信亦將成為台灣文學外譯推動之重要參考。

## 四、結語

2013年台灣文學外譯的發展，在外譯總量上，成果略低於2012年。但幾項特色如《台灣文學史綱》增添新譯本，首次出現台語作家之外譯本，以及文學版權交易賣出台灣文學小說，皆具時代意義。

在台灣文學外譯推廣活動上，國內首次「台灣文學外譯學術研討會」的舉辦，具提升台灣文學外譯學術能量之成效。《台灣文學外譯書目提要（1990-2012）》、《台灣文學·精彩一百》（西班牙語版）的出版，則豐厚我國西語版本和外譯工具書之累積。

在翻譯發展政策的規劃上，教育部所屬國家教育研究院編譯發展中心持續規畫和關注，並以系列研究引介了解國外推動翻譯發展策略及人才培育，對我國未來制定翻譯政策及文學輸出之策略必定具有正面效益。

綜觀2013年的發展，台灣文學外譯就產出質量、相關活動的辦理，多處有亮點，整體而言仍呈現蓬勃發展之態勢。特別在台文館積極推展台灣文學外譯下，引起許多國內外優秀翻譯者、出版社願意投入文學外譯之工作，凡此皆反映在「台灣文學翻譯出版補助計畫」申請件數逐年爭多之現象。在政府經費緊縮，文學外譯預算又呈現不穩定性的困境下，執掌台灣文學整體發展之文化部如何回應此龐大需求？在台灣文學國際輸出之

政策面上，我國是否能如韓國等國家，以最高層級之國家單位來推動和主動規劃？凡此皆影響未來台灣文學外譯的發展和走向，值得持續予以關注。

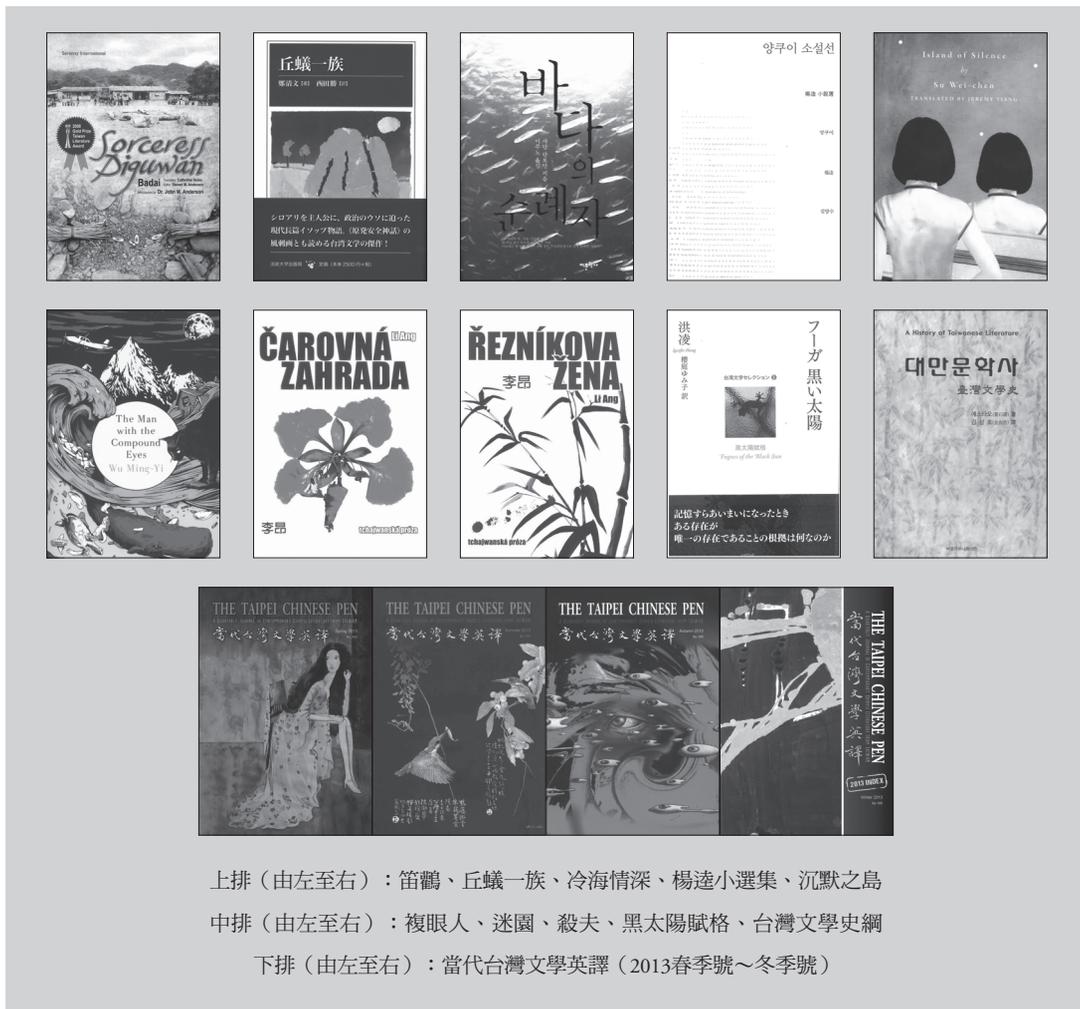


圖1 2013年國立台灣文學館台灣文學翻譯出版補助計畫成果